

Нестерова Наталья Михайловна, Герте Наталия Александровна

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД, ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИНФОРМАЦИИ

Статья посвящена анализу реферативного перевода как одного из самых сложных и востребованных видов аналитико-синтетической обработки первичных документов. В статье делается попытка, с одной стороны, раскрыть внутренние механизмы данного вида речемыслительной деятельности с позиций теории текста А. И. Новикова, а с другой — рассмотреть реферативный перевод в рамках скопос-теории, разработанной Н. Вермеером и К. Райс.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 147-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Сплошной просмотр всех загадок убеждает в том, что предметы загадывания избираются главным образом из окружающего среды явлений человека в повседневной жизни, быту. Почти все виды домашних, а также наиболее знакомых татарам диких животных можно выявить в загадках.

На основе всего сказанного можно заключить, что этнокультурные особенности загадок многообразны. Мы попытались наметить и рассмотреть только некоторые из них. Исчерпывающее рассмотрение этих вопросов требует обширного исследования. Все эти исследования могут помочь в установлении картины мира, свойственной соответствующим социумам. Являясь выражением народной мудрости, накопленной веками, татарские народные загадки чрезвычайно интересны как образцы народной речи, поражающие своей яркостью.

Список литературы

1. **Волоцкая З. М.** Лексика болгарских загадок (опыт составления семантического словаря загадок) // Славянское и балканское языкознание: проблемы лексикологии. М.: Наука, 1983. С. 187-204.
2. **Гачев Д. Д.** Национальные образы мира. М., 1998. 432 с.
3. **Гымпилова С. Д.** Картина мира в бурятских загадках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5. С. 56-61.
4. **Жамалетдинов Р. Р.** Тел һәм мәдәният: татар лингвокультурологиясе нигезләре. Казан: Мәгариф, 2006. 351 б.
5. **Исәнбәт Н.** Татар халык табышмаклары. Казан: Тат. кит. нәшр., 1970. 567 б.
6. **Махмутов Х. Ш.** Образность в загадках // Поэтика татарского фольклора. Казань, 1991. С. 23-40.
7. **Митрофанова В. В.** Русские народные загадки. Л., 1978. 180 с.
8. **Митрофанова В. В.** Специфика русских народных загадок и их связь с другими жанрами фольклора // Русский фольклор. М. - Л., 1966.
9. **Рыбникова М. А.** Загадки. М., 1932.

ETHNO-CULTURAL FEATURES OF TATAR RIDDLES

Gul'naz Rinatovna Mugasimova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Translation Theory and Speech Communication
Kazan' (Volga Region) Federal University
Culnaz-72@mail.ru

The author presents a topical theme - the research of the ethno-cultural features of the Tatar national riddles, describes the scientific novelty of the research by the fact that the coverage of the ethno-cultural features of the Tatar riddles is the first work in this sphere, and substantiates the theoretical value of the work by the fact that the materials of the article, the observations and conclusions presented in it may contribute to the further study of the linguistic features of the Tatar people's riddles, the Tatars' ethnography, and the systematic research of the Tatar language in general within the framework of functional-cognitive and linguistic-cultural directions.

Key words and phrases: riddle; language; vocabulary; ethno-cultural features; world outlook, picture of the world.

УДК 81'255.2:6

Филологические науки

Статья посвящена анализу реферативного перевода как одного из самых сложных и востребованных видов аналитико-синтетической обработки первичных документов. В статье делается попытка, с одной стороны, раскрыть внутренние механизмы данного вида речемыслительной деятельности с позиций теории текста А. И. Новикова, а с другой — рассмотреть реферативный перевод в рамках скопос-теории, разработанной Н. Вермеером и К. Райс.

Ключевые слова и фразы: реферативный перевод; специализированный реферативный перевод; понимание; смысловое свертывание; семантическая адекватность; скопос; скопос-теория.

Наталья Михайловна Нестерова, д. филол. н., профессор

Наталья Александровна Герте

Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
nest-nat@yandex.ru

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД, ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИНФОРМАЦИИ[©]

Среди различных видов аналитико-синтетической обработки первичных документов реферирование иноязычных первоисточников является наиболее сложным по сравнению с аннотированием, индексированием,

реферированием отечественных публикаций. В то же время значение этого способа обработки иноязычных документов в настоящий момент все более возрастает в связи с появлением огромного количества иностранных работ, полный перевод которых не всегда необходим и очень трудоемок. Это делает реферативный перевод особо востребованным, о чем и свидетельствуют популярность и распространенность во всем мире так называемых реферативных журналов (РЖ). Именно они служат средством текущего оповещения специалистов обо всей публикуемой в мире новой научно-технической литературе по данной отрасли или отраслям (и даже отдельным проблемам), являются инструментом для ретроспективного поиска научных документов по соответствующим отраслям (дисциплинам), проблемам и предметам. Установлено, что без помощи РЖ специалист может ознакомиться не более чем с 6% опубликованных работ, а с помощью РЖ — около 80-90% [3].

В переводоведческой литературе реферативный перевод и способ его выполнения описываются по-разному. Некоторые считают, что это реферирование уже переведенного текста, другие — что это «полный перевод заранее отобранных частей текста оригинала, составляющих связный текст, т.е. образующих вместе реферат оригинала» [4, с. 182], третьи — что это «разновидность перевода, при которой происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка» [8]. На наш взгляд, специфика реферативного перевода как одного из видов свертывания состоит в том, что он включает в себя одновременно два процесса: межязыковое преобразование и непосредственно реферирование, т.е. свертывание информации. Это означает, что языковые единицы, составляющие исходный и вторичный тексты, принадлежат к разным языкам и различным содержательным уровням. Возможность перехода к другим (по сравнению с исходным текстом) уровням содержания обеспечивается тем, что в сознании реципиента содержание текста формируется в принципиально ином коде, чем естественный язык, т.е. в том коде, который был назван Н. И. Жинкиным универсально-предметным (УПК). На этом коде и базируется смысловой код, обеспечивающий «перевод» текста с естественного языка на внутренний, что ведет к иному (нелинейному) представлению информации в сознании воспринимающего. Особенностью такого представления, как отмечает А. И. Новиков, является simultaneity в отличие от сукцессивности языковых средств, образующих внешнюю форму текста. Благодаря этому содержание текста может быть свернуто в «нечто краткое, в некоторую точку, которую всегда можно развернуть во времени и пространстве» [6, с. 22]. Возможность свертывания и развертывания можно рассматривать, по мнению ученого, как критерий целостности текста. На связь целостности и возможности свертывания указывал и А. А. Леонтьев, который писал, что целостный текст можно определить как «такой текст, который при переходе от одной последовательной ступени смысловой компрессии к другой, более “глубокой”, каждый раз сохраняет для воспринимающего смысловое тождество, лишаясь маргинальных элементов. Иначе говоря, только тот текст по настоящему осмыслен, основное содержание которого можно выразить в сколь угодно краткой форме» [2, с. 29].

Из вышесказанного следует главный для понимания сути реферирования вывод: условием семантической адекватности реферата исходному тексту является самый высокий уровень понимания реферируемого источника. Такой уровень понимания появляется только тогда, когда реципиенту становится ясно, «что к чему относится», когда все компоненты содержания и их связи (что очень важно!) «замыкаются» в единую структуру, не имеющую «разрывов» и «пустот». А. И. Новиков подчеркивал, что «формирование такой целостной структуры содержания обеспечивается не только и не столько самой организацией текста, сколько теми когнитивными и коммуникативно-смысловыми структурами сознания, которые активируются в результате воздействия на них всей совокупности языковых средств, составляющих внешнюю форму текста». Активация названных структур сознания происходит по «принципу резонанса», благодаря чему при восприятии текста в процесс включаются не только те ментальные структуры, на которые оказывает непосредственное воздействие текст, но и их окружение. Эта своего рода «избыточность» актуализируемых сознанием средств и обеспечивает целостность структуры содержания, формирующегося в сознании. И именно этот фактор обеспечивает целостность восприятия текста «независимо от того, обеспечена ли она автором в действительности» [6, с. 20-21]. Этот вывод ученого представляется особо важным с точки зрения объяснения феномена понимания, а также для уяснения сути реферата как вторичного текста. Именно это дает основание утверждать, что, во-первых, реферат должен быть не набором случайно выбранных и переведенных предложений исходного текста, а цельным и связным текстом, очень сжато, но адекватно отражающим информацию, содержащуюся в источнике; во-вторых, что порождение реферата требует самого высокого уровня понимания, необходимого для объективного выделения основного содержания реферируемого текста. При реферировании (в отличие от полного перевода) непонимание не может быть компенсировано за счет нахождения формального (лексико-грамматического) соответствия.

Таким образом, вышесказанное означает, что условием смыслового свертывания текста является его понимание. Теперь нужно ответить на вопрос, что считать критерием адекватности смыслового свертывания. Для этого необходимо дать определение понятию «основное содержание». Представляется, что данное понятие в массовом сознании является весьма нечетким, соответственно, и его выделение из текста носит достаточно субъективный характер. Об этом свидетельствуют многочисленные эксперименты, в том числе и проведенный нами анализ рефератов [7].

Теория текста Н. И. Жинкина и А. И. Новикова позволяет дать, с одной стороны, достаточно четкое определение содержанию текста, а с другой — представить его не в линейной, а графической форме, отражающей в определенной мере способ презентации содержания в сознании. Такой формой может служить

так называемый денотатный граф, методика построения которого и была предложена А. И. Новиковым [5]. Графическое представление содержания текста позволяет отразить динамическую модель предметной (реальной или мыслимой) ситуации, структура и логика которой определяется логикой предметных отношений, свойственных данной ситуации. Это означает, что понятие «основное содержание» приобретает эксплицитную форму представления, соответственно, появляется возможность сформулировать и критерий семантической адекватности текста реферата тексту первоисточника. Таким критерием становится совпадение денотатных структур данных текстов, представленных графически.

Все вышесказанное относится к самому распространенному виду реферата, так называемому информативному, цель которого — дать общее представление об источнике. Однако, как известно, не менее востребованы и специализированные рефераты, в которых изложение ориентировано на специалистов, связанных с определенной предметной областью, поэтому из первичного текста выделяются преимущественно или исключительно те положения, которые связаны с этой областью. Это означает, что выбор элементов содержания обуславливается «целевой аудиторией». Понятие целевого перевода является основой так называемой скопос-теории, возникшей в науке о переводе в Западной Германии в 70-е годы прошлого столетия. Авторами данной теории по праву считаются немецкие ученые Катарина Райс и Ханс Фермеер [10]. Позднее идеи скопос-теории активно разрабатывались финской исследовательницей Юстой Хольц-Мянттяри, а также немецким педагогом и переводчиком Кристианой Норд. Формирование скопос-теории знаменовало поворот от доминирующей лингвистической концепции перевода, в которой ключевым понятием является эквивалентность, к функционально- и социокультурно-ориентированной, где центральное понятие — цель перевода.

Причиной появления данной теории считают резко возросшую потребность в переводе именно специальных (нехудожественных) текстов. Стало очевидным, что художественный перевод далеко не исчерпывает потребность в переводе и что перевод, например, научных или технических текстов, пользовательских инструкций, путеводителей, контрактов и т.п. значительно отличается от перевода литературного, и, прежде всего, функцией текстов перевода. Именно функциональный подход к переводу и привел авторов теории к понятию «скопоса» как цели любой деятельности. Греческое слово «scopos» было использовано как технический термин для обозначения цели именно перевода. Так, *scopos* становится ключевым понятием в новой теории перевода, в которой сам перевод рассматривается не как процесс языкового перекодирования, а как вид практической деятельности, имеющей определенную цель. И именно цель, а не исходный текст определяет стратегию перевода, а цель, в свою очередь, определяется предполагаемым использованием текста перевода. Другими словами, перевод всегда осуществляется с какой-то целью, переводчик выполняет определенную задачу, которую он выбрал сам или получил от заказчика, в чьих интересах и по чьему поручению осуществляется процесс перевода. Итак, скопос-теория исходит из того, что любая человеческая деятельность (и перевод как вид этой деятельности) определяется ее целью, соответственно, деятельность есть функция цели, что может быть представлено следующей формулой $IA(TrI) = f(Sk)$ [9, p. 236].

Таким образом, основная идея функционального подхода заключается в следующем: процесс перевода детерминирован не исходным текстом, не его коммуникативным эффектом в исходной лингвокультуре, не той функцией, которую ему «приписал» автор, как это считается в традиционной теории перевода, где отношения оригинал/перевод описываются в терминах эквивалентности, а той функцией, которую предположительно должен будет выполнять текст перевода в новой социокультурной среде. А это, в свою очередь, определяется потребностями заказчика.

Создатели теории отмечают, что скопосы исходного текста и текста перевода могут совпадать, и тогда можно говорить о функциональной константе, а могут различаться в большей или меньшей степени, и тогда речь идет об изменении функции. В последнем случае связь между текстами исходным и переводным в какой-то мере утрачивается, и тогда нужно говорить о соответствии перевода его цели, т.е. скопосу, который влияет на то, какое содержание будет представлено в тексте перевода. Текст перевода может не совпадать с исходным даже по своему типу и жанру.

Согласно скопос-теории, переводчик выступает в качестве специалиста, который «знает все», что относится к данному акту перевода. Он имеет «право голоса», и его «голос» принимается во внимание, т.е. переводчик занимает независимую позицию и принимает самостоятельные решения, что и как должно быть переведено и какую роль должен играть текст оригинала в процессе перевода. Таким образом, ценность переводчика значительно повышается, и он становится «соавтором» текста. Переводчик получает «задание» (второе ключевое понятие теории), в котором исходный текст является только его частью, и этим текстом как «инструментом» переводчик должен воспользоваться для достижения поставленной цели. Авторы теории подчеркивают, что любая цель — это только одна среди нескольких возможных, и поэтому важно понять, что ни один текст не может иметь один «правильный» перевод. Из этого следует, что каждое задание, даваемое переводчику, должно имплицитно или эксплицитно содержать формулировку скопоса. Как уже отмечалось, скопос для текста перевода не обязательно совпадает со скопосом оригинала, и именно с определения скопоса должен начинаться перевод.

Представляется, что перевод (как он понимается в скопос-теории) может быть описан в терминах «предложения и спроса». Текст оригинала — это предложение информации, которое делается «производителем» (автором исходного текста). Тогда перевод — это предложение информации об информации, адресованное представителям другой лингвокультурной общности, облеченное в другую форму. Это вторичное предложение информации, имитирующее первое, но не в полной мере. Оно рассчитано на другого потребителя и делается в другой коммуникативной ситуации, в другом социокультурном контексте. Переводчик предлагает не

точно ту же информацию, которая предлагается в исходном тексте, он предлагает определенные аспекты информации, содержащейся в нем, в соответствии со скопосом, т.е. «спросом» со стороны потребителя (заказчика).

Считаем, что скопос-теория может быть использована при изучении специфики неполных видов перевода, и, в частности, реферативного. Совершенно очевидно, что цели и функции первичного (исходного) текста и текста реферата, появившегося в результате перевода, различны. В случае специализированного реферирования это особенно заметно: здесь именно цель (точнее, «целевая аудитория») определяет и отбор, и комбинирование элементов содержания. Соответственно, меняется и критерий адекватности: текст реферата должен быть адекватен не тексту-источнику, а той коммуникативной ситуации, в которой ему предстоит функционировать. Это означает, что процесс выделения основного содержания в данном случае должен носить «целенаправленный» характер, т.е. переводчик обязан хорошо представлять себе интересы будущего читателя-специалиста, для чего он сам должен быть специалистом, чтобы, как писал М. В. Ломоносов, «уметь охватить новое и существенное» в реферируемых сочинениях.

Исходя из основных положений скопос-теории, нами было выполнено экспериментальное реферирование трех англоязычных публикаций, представляющих собой тексты докладов, прочитанных на Российской нефтегазовой технической конференции и выставке *SPE* (2006). Наша задача заключалась в выполнении реферативного перевода одного и того же текста для разных групп специалистов: НГМ (разработка нефтяных и газовых месторождений), ГНГ (геология нефти и газа), МОН (машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов) и НГП (нефте- и газопроводы). Основываясь на представлении о понимании текста как переходе от внешней (языковой) формы к его внутренней, содержание реферируемых текстов было представлено в виде денотатных графов, который Н. И. Жинкин определил как «перекодирование линейного текста в целостную, иконическую схему» [1, с. 51]. Такое представление содержания позволило выделить как общую информацию, на основании которой были написаны традиционные информативные рефераты, так и информацию, предназначенную для конкретной группы специалистов. Выделенные с учетом скопоса фрагменты денотатного графа составили содержание соответствующих специализированных реферативных текстов. Все тексты рефератов были предложены соответствующим специалистам и получили положительную оценку с точки зрения их информативности.

Выполненное экспериментальное реферирование позволяет считать, что методологической основой исследования реферативного перевода как сложного вида речемыслительной деятельности может стать теория текста, предложенная школой Н. И. Жинкина и А. И. Новикова, т.е. их исследования в области семантики текста и его понимания. С другой стороны, скопос-теория позволяет увидеть роль переводчика в современном информационном процессе, значимость и престижность его работы, обеспечивающей полноценную профессиональную коммуникацию.

Список литературы

1. Жинкин Н. И. Сенсорная абстракция // Проблемы общей, возрастной и педагогической психологии. М., 1978. С. 38-59.
2. Леонтьев А. А. Психологический портрет лектора. М.: Знание, 1979. 47 с.
3. Михайлов А. И. Реферативный журнал // Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1975. Т. 22. С. 53-54.
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта, 2008. 320 с.
5. Новиков А. И. Семантика текста и ее формализация. М.: Наука, 1983. 215 с.
6. Новиков А. И. Текст и его смысловые доминанты. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.
7. Новиков А. И., Нестерова Н. М. Реферативный перевод научно-технических текстов. М.: Институт языкознания АН СССР, 1991. 148 с.
8. Реферативный перевод [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 11.10. 2012).
9. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. L., 2001. 654 p.
10. Vermeer H. J. Scopos and Comission in Translation Studies // *The Translation Studies Reader* / ed. by L. Venuti. L. – N. Y., 2003. P. 221-232.

ABSTRACT TRANSLATION, OR INFORMATION ABOUT INFORMATION

Natal'ya Mikhailovna Nesterova, Doctor in Philology, Professor

Nataliya Aleksandrovna Gerte

Department of Foreign Languages, Linguistics and Intercultural Communication

Perm' National Research Polytechnic University

nest-nat@yandex.ru

The authors analyze abstract translation as one of the most complicated and popular types of the analytical-synthetic processing of primary documents, and undertake an attempt to reveal the internal mechanisms of this type of verbal and cogitative activity from the perspective of the theory of text by A. Novikov, on the one hand, and to consider abstract translation within the framework of the scopos-theory developed by H. Vermeer and K. Reiss, on the other hand.

Key words and phrases: abstract translation; specialized abstract translation; understanding; sense reduction; semantic adequacy; scopos; scopos-theory.